



L'anglais médical indispensable

Dr Pascaline Faure

- Pour lire et comprendre
- Pour communiquer et se faire comprendre
- Pour votre pratique quotidienne
- + Accès à des conférences en ligne

Dr Pascaline Faure

MCU-HDR

Faculté de Médecine Pierre et Marie Curie

L'anglais médical indispensable

MED-LINE
→
Editions

Éditions MED-LINE

Tél. : 09 70 77 11 48

e-mail : inline75@aol.com

www.med-line.fr

L'ANGLAIS MÉDICAL INDISPENSABLE

ISBN : 978-2-84678-198-5

© 2016 ÉDITIONS MED-LINE

Maquette : David Dumand

Toute représentation ou reproduction, intégrale ou partielle, faite sans le consentement des auteurs, ou de leurs ayants droit ou ayants cause, est illicite (loi du 11 mars 1957, alinéa 1^{er} de l'article 40). Cette représentation ou reproduction, par quelque procédé que ce soit, constituerait une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du Code Pénal.

À mon père

Remerciements

Un très grand merci à Nastasia Michaels pour sa relecture et ses encouragements.

Sommaire

Avant-propos	7
Pour vous aider.....	9

PARTIE I

L'ANGLAIS DE L'EXERCICE MÉDICAL

13

1. Les acteurs de santé	14
2. La prise en charge	17
3. La maladie.....	25
4. Les symptômes	28
5. La douleur	33
6. Le médicament.....	38
7. La chirurgie générale et l'anesthésie.....	43
8. L'épidémiologie	48
9. Les essais cliniques.....	51

PARTIE II

L'ANGLAIS DES SPÉCIALITÉS PAR SYSTÈME / APPAREIL

57

1. L'appareil cardio-vasculaire.....	58
2. L'appareil respiratoire	61
3. L'appareil digestif.....	63
4. L'appareil urinaire	66
5. L'appareil génital féminin	68
6. Le système nerveux	71
7. Le système visuel	74
8. Le système auditif	76
9. L'appareil tégumentaire	79
10. Le système endocrinien	81
11. Le système immunitaire.....	85
12. Le système hématopoïétique.....	88
13. L'appareil locomoteur.....	90

PARTIE III

L'ANGLAIS DES SPÉCIALITÉS PAR CHAMP INTERDISCIPLINAIRE

95

1. De la conception à la naissance – Pathologie de la femme –
Hérédité – L'enfant – L'adolescent 96
2. Maturation – Vulnérabilité – Santé mentale – Conduites addictives ... 107
3. Perception – Système nerveux – Revêtement cutané 121
4. Handicap – Vieillesse – Dépendance 134
5. Maladies transmissibles – Risques sanitaires – Santé au travail 139
6. Inflammation – Immunopathologie – Poumon – Sang 152
7. Circulation – Métabolismes 161
8. Cancérologie – Oncohématologie 175
9. Urgences et défaillances viscérales aiguës 181

ANNEXES

189

- Décrypter les sons 190
- Comprendre les symptômes et maladies dans la langue courante 192
- Repérer les mots d'origine française 196

Avant-propos

L'anglais médical est aujourd'hui indispensable :

- Vous êtes amené à lire des articles en anglais ?
- Vous devez prendre en charge un patient anglophone ?
- Vous menez une recherche bibliographique pour vos travaux ?

Ce livre vous donne les clés pour faire face à chacune de ces situations.

Afin que vous puissiez optimiser votre temps d'apprentissage en allant à l'essentiel, nous avons sélectionné **les termes et les expressions clés**, que nous avons présentés sous la forme de tableaux **bilingues** et classés par **thème**, et nous avons explicité les principales **abréviations**.

Lorsque vous êtes amené(e) à prendre en charge un patient anglophone, vous devez comprendre et vous faire comprendre sans qu'il y ait la moindre ambiguïté. Par conséquent, savoir prononcer les termes anglais relatifs à la santé est vital. Or, l'anglais a subi de nombreuses réformes orthographiques, et la forme écrite s'est considérablement éloignée de la forme orale. Il nous a donc semblé important d'ajouter la **prononciation** des mots les plus difficiles, à partir de symboles issus de l'alphabet phonétique international dont vous trouverez le décryptage à la fin de l'ouvrage.

L'anglais est une langue d'origine germanique, mais elle a été enrichie au cours des diverses invasions d'un ensemble de termes latins, grecs et français. Par conséquent, il existe une **double nomenclature** : les termes du professionnel de santé empruntés au fonds gréco-latin (*uterus*), et ceux du patient issus du fonds germanique (*womb*). Nous avons intégré cette double terminologie dans les différents chapitres¹ et avons repris celle relative aux symptômes et maladies sous la forme d'un tableau en annexe.

Contrairement au français, l'anglais a conservé les formes gréco-latines originelles et donc leur pluriel (par ex : *coccyges*, le pluriel de *coccyx*). Cependant, il tend également à pluraliser ces formes à l'aide de /s/, ce qui donne des doublons (*vertebrae* et *vertebras*). Nous avons choisi de préciser la forme **plurielle gréco-latine** des termes qui nous ont semblé importants afin que vous puissiez les reconnaître dans un texte.

1. Nous avons fait suivre la terminologie dite « courante » d'un astérisque.

Il existe également des différences orthographiques et des variations dans la terminologie utilisée entre l'anglais **britannique** et l'anglais **américain**. Nous les avons précisées.

La première partie est consacrée à la **terminologie de l'exercice médical**, c'est-à-dire les mots pour décrire les personnels de soins, la prise en charge, la maladie, les symptômes, la douleur, le médicament, la chirurgie et l'anesthésie, les études épidémiologiques et les essais cliniques.

La deuxième partie est consacrée aux **spécialités médicales par appareil / système**. Chacun de ces treize chapitres présente les mots-clés de **l'anatomie** et de **la physiologie**. Pour chaque spécialité, vous avez accès à une **conférence en ligne enregistrée** qui reprend la terminologie essentielle.

Dans la troisième partie, la terminologie est classée par **champ interdisciplinaire** : De la conception à la naissance - Pathologie de la femme - Héritéité - L'enfant - L'adolescent ; Maturation - Vulnérabilité - Santé mentale - Conduites addictives ; Perception - Système nerveux - Revêtement cutané ; Handicap - Vieillessement - Dépendance ; Maladies transmissibles - Risques sanitaires - Santé au travail ; Inflammation - Immunopathologie - Poumon - Sang ; Circulation - Métabolismes ; Cancérologie - Oncohématologie ; et Urgences et défaillances viscérales aiguës. Au sein de chacun des neuf dossiers, outre la terminologie, vous trouverez les phrases-clés de **l'examen clinique**.

En annexe, en plus d'un alphabet phonétique illustré et d'une liste des symptômes et maladies dans la langue courante, vous aurez accès à un tableau qui reprend les **mots d'origine française** utilisés en anglais médical ainsi que leur traduction.

Cet ouvrage est le fruit de 20 années d'enseignement de l'anglais médical dans une faculté de médecine. Il est conçu pour vous permettre de maîtriser la terminologie de l'anglais médical et vous aider ainsi dans votre formation, vos recherches et votre pratique quotidienne pour lesquelles l'anglais est devenu un enjeu majeur.

► Pour vous aider...

/ae/ ou /e/ ?

/ae/ en anglais britannique (*gynaecology*) et /e/ en anglais américain (*gynecology*).

/oe/ ou /e/ ?

/oe/ en anglais britannique (*oestrogen*) et /e/ en anglais américain (*estrogen*).

/oea/ ou /ea/ ?

/oea/ en anglais britannique (*dyspnoea*) et /ea/ en anglais américain (*dyspnea*).

/ou/ ou /o/ ?

/ou/ en anglais britannique (*tumour*) et /o/ en anglais américain (*tumor*).

/mme/ ou /m/ ?

/mme/ en anglais britannique (*programme*) et /m/ en anglais américain (*program*).

/re/ ou /er/ ?

/re/ en anglais britannique (*fibre*) et /er/ en anglais américain (*fiber*).

/'s/, /'/, Ø ou - ?

En anglais britannique, généralement, on met /'s/ entre le nom du découvreur et la maladie : *Down's syndrome*, alors qu'en anglais américain, on en fait l'économie : *Down syndrome*.

Si le nom se termine déjà par un /s/ (par ex. *Chagas*), on ajoute simplement /' : *Chagas' disease*.

Cependant, si le nom n'est pas celui du découvreur mais celui d'un **patient**, on a en anglais américain comme en anglais britannique /'s/ : *Lou Gehrig's disease*.

S'il y a plusieurs découvreurs, en anglais américain comme en anglais britannique, on place un trait d'union entre les noms propres : *Creutzfeldt-Jakob disease* et *Charcot-Marie-Tooth disease*.

Si le nom est celui d'un lieu (par ex. *Lassa*²), on met \emptyset en anglais américain et en anglais britannique : *Lassa fever* et *Minamata disease*³.

/c/ ou /k/ ?

/c/ en anglais britannique (*ECG* et *leucocyte*) et /k/ en anglais américain (*EKG* et *leukocyte*).

/l/ ou /ll/ ?

/l/ en anglais britannique (*enrol*) et /ll/ en anglais américain (*enroll*).

-ice, -ize ou -ise ?

-ice dans les noms (*practice*) et -ise dans les verbes (*practise*).

À la fin d'un certain nombre de verbes, on trouve également -ize (*immunize*). L'anglais britannique préfère -ise à -ize (un ratio de 3:2) mais dans les publications scientifiques, -ize est plus courant.

Cependant, pour certains verbes, seul -ise est possible car le suffixe fait partie d'un mot figé : *surprise* constitué de *sur-* et de *prise* ou encore *promise* constitué de *pro-* et de *mise*.

Il existe également quelques verbes qui se terminent toujours par -yse en anglais britannique (*analyze* ou *dialyze*) et par -yze en anglais américain (*analyze* ou *dialyze*).

« adrenaline » ou « epinephrine » ?

« Adrenaline » en anglais britannique et « epinephrine » en anglais américain.

En 1897, le biochimiste américain John Jacob Abel isole, à partir de la médullosurrénale, une substance contenant un noyau benzénique qu'il baptise « epinephrine » (du grec *epi-* 'au-dessus'). En 1901, Jōkichi Takamine, un chimiste japonais émigré aux États-Unis, isole et purifie une catécholamine qu'il nomme « adrenaline » (du latin *ad-* 'près'). S'ensuit une longue bataille juridique, la firme pharmaceutique américaine Parke-Davis ayant déposé le nom « Adrenalin ». Parce que « Adrenalin » est un nom protégé aux États-Unis, l'hormone est donc appelée « epinephrine ». En revanche, le brevet ne concerne pas l'Europe, où l'hormone peut donc être appelée « adrenaline ».

2. Une ville au Nigéria.

3. De la ville de Minamata au Japon.

« on treatment » ou « under treatment » ?

« On treatment » en anglais britannique et « under treatment » en anglais américain.

« for me, please ? »

Vous remarquerez que les médecins anglosaxons sont particulièrement prudents dans leur façon de s'adresser à leurs patients. Ne soyez donc pas surpris s'ils ponctuent leurs phrases de « for me, please » et si leurs questions et instructions sont rarement directes (Could you ... ? Would you mind ... ? I'd like you to ...). Il s'agit d'une différence culturelle importante à ne pas négliger lors d'une consultation avec un patient anglosaxon.

« It is probably gastro-enteritis » ou « It is probably a stomach bug »?

Comme nous l'avons mentionné dans l'avant-propos, il existe, en anglais médical, un double discours. En effet, les patients anglophones, s'ils ne sont pas eux-mêmes des professionnels de santé, ne maîtrisent pas la terminologie médicale gréco-latine. Il est donc préférable d'opter pour des termes empruntés à la langue courante afin de s'assurer que le patient comprend le message. Cependant, grâce aux séries américaines telles que *Grey's anatomy* ou *House MD*, les patients se familiarisent progressivement avec la terminologie médicale. Reste néanmoins à vous assurer qu'ils savent ce que les termes techniques veulent réellement dire.

En anglais, les consonnes suivantes ne se prononcent pas :

/p/ devant /s/ : pseudo

/p/ devant /n/ : pneumonia

/p/ devant /t/ : ptosis

/k/ devant /n/ : know

lorsqu'elles sont placées en tête d'un mot.

/b/ derrière /m/ : climb

/l/ devant /d/ dans les mots should, could et would

/l/ devant /k/ : talk

/l/ devant /m/ : calm

Le /ed/ du prétérit et du participe passé se prononce :

- [ɛd/id] après [d]: **coded** et [t]: **coated**.
- [d] après [z]: **used**, [b]: **robbed**, [ʒ]: **smudged**, [g]: **gagged**, [l]: **rolled**, [m]: **roamed**, [n]: **crowned**, [v]: **moved**, [r]: **bored**, et tous les sons vocaliques: **woed**, **cried**, etc.
- [t] après [s]: **missed**, [p]: **wrapped**, [k]: **cracked**, [ʃ]: **wrenched**, [f]: **coughed**.

L'accent tonique

Contrairement au français, l'anglais est une langue à accent tonique. Dans chaque mot porteur de sens, une syllabe est accentuée, c'est-à-dire que l'on insiste dessus. En phonétique, l'accent tonique est noté ' et précède la syllabe à accentuer : ['mɛdəsən]. Bien placer l'accent tonique est important car il permet aux anglophones de se comprendre quelle que soit leur origine géographique.